

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Filistyni zwołali kapłanów i wróżbitów* ** i zapytali: Co mamy zrobić ze skrzynią JHWH? Pouczcie nas, w jaki sposób*** mamy ją odesłać na jej miejsce. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Filistyni zwołali kapłanów oraz wróżbitów i zapytali: Co mamy zrobić ze skrzynią PANA? Pouczcie nas, w jaki sposób mamy ją odesłać z powrotem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Filistyni zwołali kapłanów i wróżbitów i zapytali: Co mamy zrobić z arką PANA? Powiedzcie nam, jak mamy ją odesłać na swoje miejsce?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyzwawszy Filistynowie kapłanów i wieszczków, rzekli: Cóż uczynimy z skrzynią Pańską? powiedzcie nam, jako ją odesłać mamy na miejsce jej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyzwali Filistynowie ofiarników i wieszczków, mówiąc: Co uczynimy z skrzynią PANSKĄ? Ukażcie nam, jako ją odesłać mamy na miejsce jej. Którzy powiedzieli:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem zwołali Filistyni kapłanów i wieszczbiarzy, mówiąc im: Co robić z Arką Pańską? Wskażcie nam, w jaki sposób mamy ją odesłać na miejsce?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem Filistyńczycy zwołali kapłanów i wróżbitów, mówiąc: Co mamy uczynić ze Skrzynią Pańską? Powiedzcie nam, w jaki sposób mamy ją odesłać na jej miejsce?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Filistyni wezwali kapłanów oraz wróżbitów i zapytali: Co powinniśmy zrobić z Arką PANA? Powiedzcie nam, jak mamy ją odesłać na jej miejsce?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W końcu Filistyni spytali swych kapłanów i wróżbitów: „Co mamy zrobić z Arką PANA? Powiedzcie nam, w jaki sposób mamy ją odesłać do jej kraju”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym zwołali Filistyni kapłanów i wróżbitów pytając: - Co mamy począć z Arką Jahwe? Pouczcie nas, jak mamy odesłać ją na jej miejsce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чужинці кличуть священиків і ворожбитів і своїх чародіїв, кажучи: Що зробимо з господним кивотом? Скажіть нам, як відіслати його на своє місце?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pelisztni wezwali kapłanów oraz wróżbitów, i powiedzieli: Co mamy począć z Arką WIEKUISTEGO? Powiedzcie nam, w jaki sposób mamy ją odesłać na swoje miejsce?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Filistyni zwołali kapłanów i wróżbitów, mówiąc: ”Cóż mamy począć z Arką Jehowy? Powiedzcie nam, z czym mamy ją odesłać na jej miejsce”.

¹⁾ 4QSam a dod.: i czarowników : וְלַמְעוֹר (וי), por. G. i czarowników (l. zaklinaczy), ἐπαουδοῦς, וְלַחֲרַטְמִיּהָם.

²⁾ <x>50 18:10</x>; <x>90 15:23</x>; <x>90 28:8</x>

³⁾ Lub: w czym, בְּמָה.